



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Cancelleria federale
Servizi linguistici centrali, Divisione italiana

La Commissione di redazione dell'Assemblea federale

Il suo ruolo nella procedura legislativa (con particolare riguardo al plurilinguismo e al bicameralismo)

Ettore Mjøsnes (CaF/CdR)

Forum für Rechtsetzung

16 novembre 2021

Redaktionskommission (RedK)
Commission de rédaction (CdR)
Commissione di redazione (CdR)

- 1 Basi legali**
- 2 Organizzazione**
- 3 Compiti**
- 4 Posizione particolare dell'italiano**
- 5 Alcuni esempi**

1 Basi legali

- ☞ Legge del 13 dicembre 2002 sul Parlamento (LParl, RS 171.10), Sezione 5 (art. 56-59)**
- ☞ Ordinanza dell'Assemblea federale del 3 ottobre 2003 sulla Commissione di redazione (RS 171.105)**

2 Organizzazione

LParl

Art. 56 Composizione e organizzazione

¹ La Commissione di redazione (CdR) è una **commissione congiunta delle due Camere**.

² Consta di **tre sottocommissioni, una per ogni lingua ufficiale**.

👉 2 membri del CN e 2 membri del CS (+ 4 supplenti)

2 Organizzazione

Presidenti e membri delle tre sottocommissioni

Sottocommissione di lingua tedesca

			
Munz Martina	Riniker Maja	Stadler Simon	Wettstein Felix
Consiglio nazionale Sciaffusa Gruppo socialista (S)	Consiglio nazionale Argovia Gruppo liberale radicale (RL)	Consiglio nazionale Uri Il Gruppo del Centro. Alleanza del Centro. PEV. (M-E)	Consiglio nazionale Soletta Gruppo dei Verdi (G)

Presidente CdR-DE

			
Burkart Thierry	Ettl Erich	Minder Thomas	Zanetti Roberto
Consiglio degli Stati Argovia Gruppo liberale radicale (RL)	Consiglio degli Stati Obvaldo Il Gruppo del Centro. Alleanza del Centro. PEV. (M-E)	Consiglio degli Stati Sciaffusa Gruppo dell'Unione democratica di Centro (V)	Consiglio degli Stati Soletta Gruppo socialista (S)

2 Organizzazione

Presidenti e membri delle tre sottocommissioni

Sottocommissione di lingua francese



Buffat Michaël

Consiglio nazionale
Vaud
Gruppo dell'Unione
democratica di
Centro (V)



Cottier Damien

Consiglio nazionale
Neuchâtel
Gruppo liberale
radicale (RL)



**Dandrès
Christian**

Consiglio nazionale
Ginevra
Gruppo socialista
(S)



**Roduit
Benjamin**

Consiglio nazionale
Vallese
Il Gruppo del
Centro. Alleanza
del Centro. PEV.
(M-E)



Bauer Philippe

Consiglio degli
Stati
Neuchâtel
Gruppo liberale
radicale (RL)



Maret Marianne

Consiglio degli
Stati
Vallese
Il Gruppo del
Centro. Alleanza
del Centro. PEV.
(M-E)



Mazzone Lisa

Consiglio degli
Stati
Ginevra
Gruppo dei Verdi
(G)

Presidente CdR-FR

2 Organizzazione

Presidenti e membri delle tre sottocommissioni

Sottocommissione di redazione di lingua italiana

Presidente CdR-IT
e CdR plenaria



Romano Marco

PRESIDENTE

Consiglio nazionale
Ticino
Il Gruppo del
Centro. Alleanza
L. C. - DEM.



**Giacometti
Anna**

Consiglio nazionale
Grigioni
Gruppo liberale
radicale (RL)



Gysin Greta

Consiglio nazionale
Ticino
Gruppo dei Verdi
(G)



Marchesi Piero

Consiglio nazionale
Ticino
Gruppo dell'Unione
democratica di
Centro (V)



Quadri Lorenzo

Consiglio nazionale
Ticino
Gruppo dell'Unione
democratica di
Centro (V)



Storni Bruno

Consiglio nazionale
Ticino
Gruppo socialista
(S)



**Carobbio
Guscetti Marina**

Consiglio degli
Stati
Ticino
Gruppo socialista
(S)



Chiesa Marco

Consiglio degli
Stati
Ticino
Gruppo dell'Unione
democratica di
Centro (V)

2 Organizzazione

- 👉 **Le tre sottocommissioni si riuniscono **separatamente** (autonomia delle lingue).**
Se le proposte delle sottocommissioni **divergono**, decidono i presidenti delle stesse sotto la direzione del presidente della CdR. (art. 3 OAF sulla CdR)
- 👉 **Si riuniscono di norma **prima di ogni sessione**.**
- 👉 ****Durante la sessione**: il presidente e i presidenti delle sottocommissioni decidono.**

3 Compiti

Art. 57 cpv. 1 LParl

¹ La Commissione di redazione verifica i testi degli atti legislativi e **ne stabilisce la versione definitiva per la votazione finale.**

 **Lo scopo è arrivare al testo da sottoporre alla votazione finale.**

Art. 81 LParl

¹ Si procede alla votazione finale su:

- a. le leggi federali;
- b. le ordinanze dell'Assemblea federale;
- c. i decreti federali sottostanti al referendum obbligatorio o facoltativo.

3 Compiti

Art. 57 cpv. 2 LParl

² Provvede affinché i testi siano chiari e concisi e si assicura che **siano conformi alla volontà dell'Assemblea federale**. Bada affinché vi sia **concordanza delle versioni nelle tre lingue ufficiali**.

- ☞ In particolare:
- esame delle decisioni nei paragrammi («Fahnen»)**
 - regole della redazione e della tecnica legislativa**
 - coordinamento**
 - entrata in vigore / disposizioni transitorie**

3 Compiti

☞ **Distinzione tra intervento formale-redazionale e intervento materiale**

Art. 57 cpv. 3 LParl

³ La Commissione di redazione **non procede a modifiche materiali**. Se accerta lacune, imprecisioni o contraddizioni materiali, ne informa i presidenti delle Camere.

3 Compiti

☞ Possibilità di intervento della CdR

La CdR può presentare una proposta di modifica alle commissioni incaricate dell'esame preliminare.

La CdR può presentare alle Camere proposte scritte prima del voto finale.

Proposta individuale di un membro della CdR

Dichiarazione della CdR prima della votazione finale

3 Compiti

☞ **Ruolo del segretariato**

☞ **Un sottosegretariato per ogni sottocommissione (ogni lingua)**

Prima della seduta il segretariato

- prepara i testi a partire dai paragrammi («Fahnen»= decisioni delle Camere)
- li controlla e identifica i problemi da discutere nella seduta

Dopo la seduta

- riporta le decisioni prese durante la seduta
- chiarisce gli aspetti in sospeso
- integra le eventuali decisioni delle Camere intervenute durante la sessione
- prepara la versione definitiva in vista del voto finale (incl. rilettura parallela delle tre versioni linguistiche)

4 Posizione particolare della lingua italiana

- ☞ 1849: Legge sui rapporti tra i Consigli (RU I 463):
 - la **Cancelleria federale** allestiva la versione originale delle leggi adottate dal Parlamento
 - pubblicazione nel Foglio federale nelle tre lingue (IT non sempre in contemporanea)
 - **testo italiano preparato da funzionari italofoeni, spesso in collaborazione con esterni**

- ☞ 1902: Revisione totale della legge sui rapporti tra i Consigli (CS 1 433)
Commissione di redazione:
 - le sottocommissioni DE + FR erano ancora commissioni ad hoc
 - **sottocommissione permanente di lingua italiana**

- ☞ 1917: Istituzione del **Segretariato per la lingua italiana** presso la Cancelleria federale

- ☞ 1974: - Parificazione delle tre lingue ufficiali in seno alla Commissione di redazione
 - **anche le sottocommissioni DE + FR diventano permanenti**
 - il testo italiano è pronto per la votazione finale contemporaneamente ai testi DE + FR

5 Esempio 1:

File: Grandi 10.02.2015

Commissione di redazione del 10 febbraio 2015

Relatore: Cassis

Decisioni del Consiglio degli Stati del 10.12.2014

Decisioni del Consiglio nazionale del 7.5.2014

Legge federale sui medicinali e i dispositivi medici (Legge sugli agenti terapeutici, LATer)

Modifica del 20 marzo 2015

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,
visto il messaggio del Consiglio federale del 7 novembre 2012¹,
decreta:

I

La legge del 15 dicembre 2000² sugli agenti terapeutici è modificata come segue:

Sostituzione di espressioni

Concerne soltanto il testo francese

Art. 3 cpv. 2

² Nel caso di medicinali complementari senza menzione dell'indicazione occorre tener conto dello stato della scienza e della tecnica, alla luce dei principi del corrispondente indirizzo terapeutico.

Art. 4 cpv. 1 lett. *abis-quaterdecies*, nonché h

¹ Ai sensi della presente legge si intende per:

abis. medicinali con menzione dell'indicazione: i medicinali con indicazione ufficialmente approvata (di un settore di applicazione, destinati all'uso secondo le norme riconosciute delle scienze mediche e farmaceutiche;

ater. medicinali complementari con menzione dell'indicazione: i medicinali con indicazione ufficialmente approvata (di un settore di applicazione (indicazione), fabbricati secondo le prescrizioni di fabbricazione di indirizzi terapeutici della medicina complementare quali l'omeopatia, la medicina antroposofica o la medicina asiatica tradizionale e impiegati secondo i principi del corrispondente indirizzo terapeutico;

¹ FF 2013 I
² RS 812.21

Medicamenti della medicina

complementare (?)

in (?)

5 Esempio 2:

☞ Legge federale sulla protezione dei dati (17.059-3)

Disegno CF:

Art. 66 Übergangsbestimmung betreffend **Daten juristischer Personen**

Art. 66 Disposizione transitoria relativa ai **dati su persone giuridiche**

Ma in un altro articolo: ... disposizioni speciali sulla protezione dei **dati di persone giuridiche**.

Art. 66 Disposition transitoire concernant les **données de personnes morales**

Pour les organes fédéraux, les dispositions d'autres actes de droit fédéral qui font référence à des données personnelles continuent de s'appliquer au traitement des **données concernant des personnes morales** ...

5 Esempio 2:

👉 Legge federale sulla protezione dei dati (17.059-3)

Testo sottoposto alla votazione finale:

Art. 71 Disposizione transitoria relativa ai **dati concernenti persone giuridiche**

Art. 71 Disposition transitoire concernant les **données concernant des personnes morales**

Art. 71 Übergangsbestimmung betreffend **Daten juristischer Personen**

(FF 2020 6695)

5 Esempio 3:

☞ Paragramma («Fahne») (20.063)

Bundesrat

³ Übt eine vorläufig aufgenommene Person in einem anderen Kanton eine unbefristete Erwerbstätigkeit aus oder absolviert sie eine berufliche Grundbildung, so wird ihr der Kantonswechsel in diesen Kanton zudem bewilligt, wenn:

- a. sie weder für sich noch für ihre Familienangehörigen Sozialhilfe bezieht; und

Nationalrat

³ Übt eine vorläufig aufgenommene Person in einem anderen Kanton eine unbefristete Erwerbstätigkeit aus oder absolviert sie eine berufliche Grundbildung, so wird ihr der Kantonswechsel in diesen Kanton zudem bewilligt, wenn:

- a. sie weder für sich noch für ihre Familienangehörigen Sozialhilfeleistungen bezieht; und

Ständerat

³ ...

- a. *Gemäss Bundesrat*

5 Esempio 3:

Conseil fédéral

³ Elle est également autorisée à changer de canton pour y exercer une activité lucrative de durée indéterminée ou y suivre une formation professionnelle initiale:

- a. si elle ne perçoit des prestations de l'aide sociale ni pour elle ni pour les membres de sa famille, et

Conseil national

³ Elle est également autorisée à changer de canton pour y exercer une activité lucrative de durée indéterminée ou y suivre une formation professionnelle initiale:

- a. si elle ne perçoit des prestations de l'aide sociale ni pour elle ni pour les membres de sa famille, et

Conseil des Etats

³ ...

- a. *Selon Conseil fédéral*

 **Grazie dell'attenzione**